

Lengua y Literatura

2º año D - EET N° 460 Guillermo Lehmann
Año 2020

Prof. Constanza Abeille

ACTIVIDAD 9

Fecha de entrega: 28 de octubre

Modalidad: individual, entrega a través de Classroom

La actividad N° 9 de Lengua y Literatura es sobre el lunfardo, un “argot”, una variante lingüística argentina que la mayoría de los hablantes utilizamos en nuestra comunicación cotidiana. Su origen se remonta a finales del siglo XIX y principios del siglo XX. Surge como producto de las lenguas de las corrientes inmigratorias y era el modo de hablar de quienes habitaban en los conventillos del barrio de La Boca, en Buenos Aires. Con el paso del tiempo, se convirtió en un habla popular rioplatense y también la forma lingüística de muchos habitantes de otras provincias del país.

El escritor argentino José Gobello publicó el libro Lunfardía el 5 de septiembre de 1953. Por eso esa fecha se conmemora el día del lunfardo. Existen aproximadamente 6 mil términos asociados al vocabulario del lunfardo. Seguramente, muchos de ustedes los utilizan a diario: “pibe”, “macana”, “chamuyo”, “laburo”, “mina”, “banquina”, “guita”, “chabón”, “bondi” son todas expresiones que vienen de ahí.

Lo novedoso y original del lunfardo es que no nació del castellano, sino de la hibridación o mezcla de las lenguas de la inmigración. Es un sistema de préstamos lingüísticos, que mayoritariamente proceden de un mismo país: Italia. Sin embargo, es un vocabulario que se asienta sobre la estructura gramatical del castellano, por lo que no podemos hablar de una lengua propiamente dicha, sino de una variante o de una terminología.

Para realizar esta actividad, les propongo leer la siguiente nota periodística sobre el lunfardo: <https://bit.ly/3lIFzG4>

Y luego responder:

1- ¿Qué quería decir la palabra “lunfardo” originalmente? ¿Cómo migró su significado con el paso del tiempo? ¿Qué significa hoy en términos lingüísticos?

2- ¿Qué vínculo hay entre el lunfardo y la primera oleada inmigratoria? ¿De qué idiomas proviene? ¿Qué relación tiene con la conformación de la identidad del país? ¿Cuál te parece que es el papel que cumple la literatura en relación con el idioma y su uso?

3- Investigá un poco. Buscá un tango, el que quieras, mencioná al autor (letrista/compositor/intérprete) y señalá aquellas palabras que consideres forman parte del léxico lunfardo. Podés guiarte por este diccionario: <https://bit.ly/3nMG2ca> También pensar en la definición que da el entrevistado: “(son) palabras que tienen un uso socialmente muy restringido en su origen pero que luego, aunque no las usemos, las entendemos todos”.

4- Elegí otra canción, la que te guste, del estilo que prefieras, que también incluya alguna/s expresiones en lunfardo. Marcalas y explicá su significado.

5- ¿Qué origen tiene la palabra quilombo? ¿Qué significaba y qué significa ahora?

6- Además de palabras, existen ciertas locuciones propias del lunfardo como “remarla en dulce de leche”, ¿se te ocurre otro ejemplo?

7- ¿Cuál es la particularidad del lunfardo? ¿qué condición debe tener un término para formar parte del vocabulario lunfardo? ¿qué papel cumplen los medios de comunicación y los jóvenes en su formación y difusión?

8- ¿Por qué el entrevistado dice que el lunfardo es más un fenómeno urbano que rural? Justificá tu respuesta.

9- ¿Qué sostiene el entrevistado sobre el vínculo entre el lunfardo a comienzos del siglo XX y el machismo u otras formas de discriminación social? ¿Hubo un cambio o una evolución en el habla popular asociada a un cambio de cosmovisión? ¿Se dejaron atrás estos estereotipos o te parece que permanecen en la actualidad?